

برتولت برشت

محا کمه ژان دارک در روان

عبدالله کوثری



فرهنگ جاوید

www.ketab.ir



فرهنگ جاوید

دفتر مرکزی: تهران، میدان امام حسین، خیابان صفای شرقی، کوچه شهید احمد جاوید

شماره ۷ طبله سوم صندوق پستی ۱۴۱۵۵-۵۴۳۱

www.Farhang-e-Javid.com

تلفن: ۳۳۳۱۵۰۰۸

Bertolt Brecht

Collected Plays, volume 9, Edited by Rolph Manheim and John Willett

Vintage Books, 1973

محاکمه ژان دارک در رن

برتولت برشت — ترجمه عبدالله کوثری — ویرایش: تحریریه فرهنگ جاوید

مجموعه نمایش نامه — ناشر: انتشارات فرهنگ جاوید

مدیر هنری: محمد باقر جاوید — طراح فرمت، صفحه آرا: احمد جاوید

لیتوگرافی: ایده پردازان نسیم — چاپ متن: جباری

چاپ جلد: تنها — صحافی: فرزانه

چاپ اول: ۱۳۹۵ — تعداد: ۱۰۰۰ نسخه — قیمت: ۸,۰۰۰ تومان

کلیه حقوق چاپ و نشر این کتاب برای انتشارات فرهنگ جاوید محفوظ است. تکثیر یا تولید مجدد

آن (چاپ، فتوکپی، صوت، تصویر و انتشار الکترونیکی) بدون اجازه مکتب ناشر ممنوع است.

Brecht, Bertolt, 1898-1956.

برشت، برتولت، ۱۸۹۸-۱۹۵۶.

محاکمه ژان دارک در رن، برتولت برشت، ترجمه عبدالله کوثری.

تهران: فرهنگ جاوید، ۱۳۹۵.

۹۶ ص. (مجموعه نمایش نامه)

ISBN: 978-600-6182-87-2

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۶۱۸۲-۸۷-۲

The Trial of Joan of Arc at Rouen, 1431

عنوان اصلی:

۱. نمایش نامه آلمانی ۲. تراژدی ۳. قرن ۲۰ م. کوثری، عبدالله، ۱۳۲۵-، مترجم.

۳۹۲۲۹۵۳-۸۲۳/۹۱۲

PT۲۶۱۳/۳ ۱۳۹۴

فهرست

یادداشت مترجم

۹

توضیح

محاکمه ژان دارک در روان

۱۵

یادداشت مترجم

محاكمة ژان دارک در ژوان نخستین بار در سال ۱۳۵۴ به همت انتشارات توس منتشر شد. در همان سال به چاپ دوم رسید. علاوه بر این، رکن الدین خسروی سازگردان گرن قدر تئاتر تصمیم به اجرای آن گرفت. کار تمرین و آمادگی به سبب کثرت آدم‌های نمایش‌نامه چند ماه به درازا کشید و سرانجام هم چیز آماده شد و بلیت‌ها به فروش رفت. اما درست در شب اجرای مایوران شهربانی به محل اجرا، دانشکده هنرهای دراماتیک، ریخته و از جرایم نمایش‌نامه جلوگیری کرد.

ترجمه ژان دارک دومین کار من در عرصه ترجمه است. رفته رفته متن حروفچینی مجدد این نمایش‌نامه را برای تصحیح به من دادند. فرصت را برای بازنگری کامل آن مغتنم شمردم. پس متن فارسی را سراسر با متن انگلیسی مقابله کردم و برای رسیدن به زبانی ساده‌تر و طبیعی‌تر برخی از گفت‌وگوها را بازنوشتم. همچنین دو قطعه شعر بلند که در آغاز و پایان نمایش‌نامه آمده و در دو چاپ پیشین ترجمه‌ای منشور

داشت، در این بازنگری، به پیروی از متن انگلیسی به شعر موزون و مقفی بدل شد. امیدوارم این اصلاحات متن را روان تر و خواندنی تر کرده باشد.

عبدالله کوثری

www.ketab.ir